

## 沖縄の世界遺産を活用した地域振興

緒方 修\*

Regional revitalization utilizing the world heritage in Okinawa

OGATA Osamu

2011年9月14日～16日、ソーシャル・マネージメント・システム会議がスリランカの首都コロンボで開かれた。スリランカ、日本、アメリカ、台湾、タイ、インドネシアなど10カ国から研究者が集い、建設、水資源、グリーンシステム、環境、災害早期警報などの分科会に分かれて討議した。その中の地域活性化部会で以下の発表を英文で行った。

\*国際大会であることを考慮し、沖縄の歴史・各地の世界遺産の説明の章をもうけたが、ここでは省いた。会場では代わりに4分20秒のDVDを上映した。これは「沖縄世界遺産巡り Round Trip for Okinawa World Heritage 琉球王国のグスクと精神世界ダイジェスト」のタイトルで、文化経済フォーラム、Digital Vox Corporationの協力を得て地域研究所が作成したものである。

## 要 旨

沖縄では戦後65年が経っても、なお日本全体の米軍基地の4分の3が集中している。こうした偏った政治に対抗するかのように、沖縄の人々は郷土の歴史・文化を大事にしている。地域振興の一つの鍵は、自ら住む土地への誇りであろう。沖縄大学の地域貢献の事例の一つとして集中講義「沖縄・世界遺産巡り」を紹介した。

## 要 約

沖縄は日本の人口のわずか1%（137万人）が住む最南端の島々である。そこに世界遺産「琉球王国のグスク及び関連遺産群」（2000年登録）がある。琉球王国はかつて東アジア世界と独自の交易を繰り広げた。その文化的・精神的影響は今に及んでいる。音楽や踊り、空手、衣服や焼物など独特の発展を遂げてきた。2010年には「組踊」がユネスコより無形文化遺産に登録された。

講座「沖縄・世界遺産巡り」は、3年前から始まった集中講義である。タイトルの「巡り」には「巡礼」の意味を込めている。沖縄の世界遺産は9地域に散在している。北部が4カ所の城（グスク）、南部が首里城および近くの遺跡合わせて3カ所、および識名園（庭園）と斎場御嶽である。遠隔講義として約4時間の教材を作成した。学生はその講義をインターネット経由で見た後、教室での講義、そして各遺跡への視察と続く。講義が約4日、現地視察は最低でも3日間かかる。講師はオムニバスで世界遺産登録に直接携わった考古学者が中心だ。講座の背景となる文化について述べる。

15世紀頃に始まった東御廻り（アガリウマーイ＝東を廻る）は「巡礼」の始まりと言っても良いだろう。「朝の太陽は東の太陽の穴から出て、＜太陽の道＞を昇り、昼には天頂に達し、午後は太陽の道を下って西の穴に入る」これは東アジアの山地民の宇宙観だ。同じように古代の沖縄人は、太陽が昇る東の海の彼方に＜ニライカナイ＞という楽土がある、と考えた。太陽神への信仰だ。沖縄南部の東にある久高島こそ、ニライカナイに最も近い島ではないか。そう信じた歴代の琉球国王も島へ渡って祈った。沖縄本島で久高島に最も近い霊場が斎場御嶽（セーファーウタキ）である。現在で

は世界遺産の一つに登録されている。ここは琉球国第一の聖地として聞得大君（キコエオオキミ＝国王の姉妹で最高の神女）が参拝し、さらに近隣の聖地を巡った。これらの場所には湧水や大木、川や岩がある。原初の信仰であるアニミズムに近い。ある所には水が湧き出し稲が育っている。そこは鶴が稲穂をくちばしにくわえて飛んできて落としたとされている。稲作の始まりと言いつたえられている土地だ。東南アジアにも同じような伝説がある。稲作がしやすいモンスーン地帯に共通する話だろう。久高島や沖縄南部には野生の稲が生えていた。最初に沖縄に漂着した人々はきれいな水が湧き出し、そしておそらくは野生の稲や果物が溢れていたこの土地に定着したのだろう。

東御廻りは、今でも一般の人々が定期的に行っている。門中（ムンチュー＝家族・親戚一同）単位で大型バス等を使用して回る。3～4年に一度のケースが多い。

日本本土の巡礼路では四国遍路がもっとも有名だ。これは観音菩薩への信仰が基になっている。菩薩が世の中を救うために33の姿で現れるという説だ。地域の中で33の聖地を選び出し、順番に回遊するルートを設定し、巡礼する。こうした巡礼地は日本全国で600カ所を超える、という。徒歩で半日から数日で回れる小規模のものが多い。中には66カ所、あるいは1000カ所の寺や神社を、数か月かけて回るものまである。四国遍路は四国（日本を構成する主要な4島の内の一つ）の88カ所を原則として徒歩で約2カ月かけて回る。白装束に身を固め、菅笠をかぶって杖をついて歩く。日本の元首相も野党時代に女性スキャンダルが暴露され、四国遍路へ旅立った。ただし何日間歩いたのか、彼に信仰心があったのかどうか、は定かではない。

沖縄にやや遅れて世界遺産に登録された熊野古道は1000年の歴史を持つ巡礼の道だ。今でも多くの人が森の中の山道を歩いている。フランス・スペインのサンチャゴ巡礼路と世界遺産同士の姉妹道となっている珍しい例だ。

講座「沖縄・世界遺産巡り」は以上のような文化を継承している。今後の継続によって文化遺産保護や自然環境保護の普及、さらには地域の振興に役立つものと考えられる。

キーワード：沖縄、世界遺産、巡礼

### Abstract

Okinawa was historically an independent nation called the Ryukyu Kingdom before 1879, which advocated proudly strong political, economic and cultural ties with China and Asian Continent. People in Okinawa, descendants of the Ryukyu Kingdom, have maintained its spirit. They have fostered its traditional music, dance, Karate, clothes, pottery and so on as outstanding culture. The World Heritage of the "Gusuku Sites and Related Properties of the Kingdom of Ryukyu" certified by UNESCO in 2000 and the Intangible Cultural Heritage of Humanity *Kumiodori*, traditional Okinawan musical theater, in 2010 are one of those regional properties developed through historical background of Okinawa prefecture.

People in Okinawa have been confronted with political injustice for a long time. It may be a means of their living to cherish their own history and culture against such situation. The utilization of the World Heritage as regional properties could be a way to the approach toward regional revitalization.

Okinawa University affirms its new declaration of the philosophy in the 50th anniversary of establishment in 2008, called "Advancing toward a future with local community". As the commits to pursuing the philosophy, the university offers several forums to students and citizens, such as "World Heritage Tour in Okinawa".

Key words : Okinawa, World Heritage, pilgrimage

### 1. PILGRIMAGE ROAD

Okinawa prefecture has a particular pilgrimage road called *Agari-umai*, which is historically recognized as a path to the most sacred place in the local, *Sefa-utaki*, used over five hundred years. Actually it is the existence of belief about *Agari-umai*, that gave inspiration to the lecture "World Heritage tour in Okinawa".

### *Agari-umai*

"Sun rises from a hole in the East in the morning and it goes up the Sun Road. It passes the zenith in midday and goes down the Sun Road to the hole in the West."

This is an old cosmic view of hill folks of East Asia. Just the same, ancient people in Okinawa believed that paradise was over the sea where sun rises. It was called *Nirai-kanai*.



Figure-1 Map of Okinawa

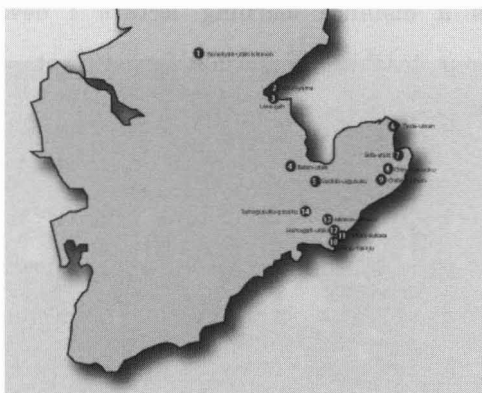


Figure-2 Map of *Agari-umai*



Figure-3 Kudaka Island  
(<http://www.city.nanjo.okinawa.jp/agarimawari/guide/10.html>)



Figure-4 Sefa-Utaki



Figure-5 Ukinju-Hainju

(<http://www.city.nanjo.okinawa.jp/agarimawari/guide/10.html>)

Ancient people had faith in Sun god.

Kudaka Island which is located on the east side of main Okinawa island has been considered as god island since the kingdom of Ryukyu (ancient Okinawa).

Sefa-utaki is the closest sacred place to Kudaka Island, which was designated World Heritage site. It was considered as the first sacred place in the kingdom of Ryukyu and oracle *Kikoe-okimi* (sister of the king) made her visit on this place and other sacred places near Sefa-utaki. One can see springs, big trees, rivers and rocks in these sacred places. Ancient style of religion was based on Animism.

The pilgrimage hails from 15th century and nowadays ordinary people practice it regularly.

This is called *Agari-umai* (visiting to sacred places in the east part of Okinawa).

In some places, we can see groundwater discharge and rice cropping. According to the legend, there is a specific place where ancient people started rice cropping. The crane legendary brought rice ear to this place. Similar kinds of folk story are often heard, in Southeast Asia, particularly in monsoonal regions. Wild rice plants used to grow in Kudaka Island and Southern part of main Okinawa island. People who stranded on Okinawa settled down in this area because the land had plenty of groundwater and was full of wild rice plant and fruits. Descendants visit these sacred places to worship ancestors for every three to four years.

## 2. Lecture "World Heritage tour in Okinawa"

Okinawa University has been offering a lecture "World Heritage tour in Okinawa" for past three years. The title of the lecture has the meaning of "pilgrimage". The World Heritage of the "Gusuku Sites and Related Properties of the Kingdom of Ryukyu" includes nine sites; four sites in northern part of Okinawa and three sites in southern part of Okinawa, and Shikinaen and Sefa-utaki.

As a distance learning lecture I developed four-hour teaching materials for students. After taking lectures via internet and attending the class, students will go on a short study tour to these sites. At least four days will be taken to complete the lecture. Lecturers were chosen from archaeologists who were involved in designating the world heritage. Firstly, I will briefly explain history of Okinawa and then I will introduce

these related historical remains.

### 3. To understand the World Heritage in Okinawa

(歴史及び各遺跡紹介文と写真は省略、代わりにDVDを流した)

### 4. Picture: Students in the fields of "World Heritage tour in Okinawa"

Participants in the tour are about forty students; the number was restricted by the capacity of bus seats. Most of them were born and grown up in Okinawa, but it was their first time to tour around the world heritage sites. It is necessary to acknowledge the local history for recognizing the worth of 'Gusuku' ruins and related properties declared as the World Heritage. (Otherwise, valuable World Heritage sites are just looked as a pile of debris.) In other words, the historical excellence of the World Heritage sites in Okinawa is

the reason for its international accreditation as the World Heritage. History of Okinawa as an independent nation called the Ryukyu Kingdom tells us that a unique cultural style like the construction of *Gusukus* had developed through active interaction with overseas nations in Asia. Portuguese Tome Pires described in his book 'Suma Oriental' Ryukyu traders who came to Malacca in 16th century as follows, "People in China and other Asian countries talk about Lequeos, Ryukyu traders, just in the same way people in Europe talk about Milanese". Thus the formation of its unique history and culture attracts the people from mainland of Japan as well as abroad to visit Okinawa. Okinawa's strength does lie in it: How much valuable is it for the tourism? And what are the regional properties appropriately utilized for regional revitalization? The pride of our own history and culture could provide the answers to these questions. Students become aware of that through the lecture "World Heritage tour in Okinawa".



Figure-6 Shuri-jo site



Figure-7 Shikinaen

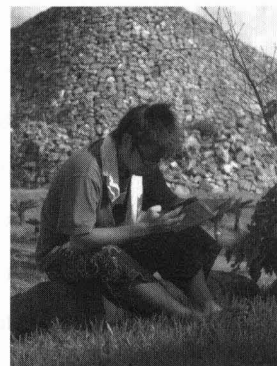


Figure-8 Nakijin-jo site

Okinawa failed to develop manufacturing industries in the local, unlike mainland of Japan. As a result, young people in Okinawa mostly get jobs in the service industry. I hope that more young people have a chance to work in the tourism sector rather than in the U.S. military bases

in Okinawa. Employment in the military bases is so to say 'negative heritage' and should not be promoted.



Figure-9 Katsuren-jo site

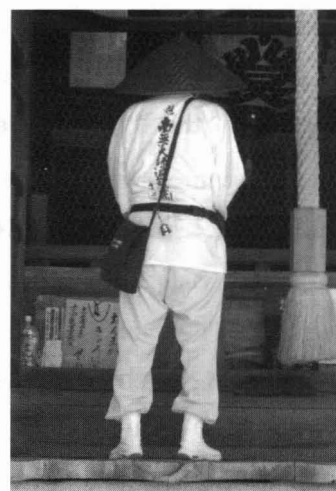


Figure-10 White clothing

## 5. culture of pilgrimage

Religious tradition so called "culture of pilgrimage" is widespread not only in Okinawa but also around Japan. Finally, I will introduce the most famous Shikoku Pilgrimage.

Japanese have a faith in Kannon Bosatsu (the Buddha of Compassion). As legend goes, it appears to this world in 33 forms to save people. Thus people picked out 33 sacred places and make a pilgrimage to worship. Around Japan, this kind of place for pilgrimage counts to 600. It takes from half a day to a few days to walk and to worship these places. Some pilgrimages may have 66 places, and other 1,000 places including temples and shrines. In this case it takes few months. The Shikoku Pilgrimage is the most famous one. 88 places should be visit for almost 2 months. People who make a pilgrimage should wear white clothing and a sedge hat with a walking stick. Prime Minister Kan once made a pilgrimage when he belonged to opposition party because of his involvement in a scandal. However, I am not sure how long did it take for him to complete the pilgrimage and whether he had a religious mind.

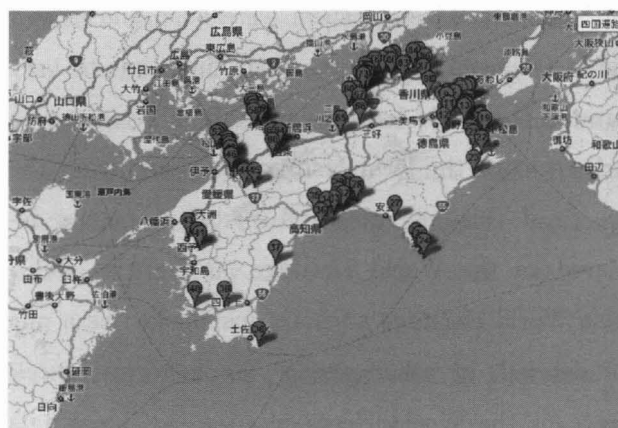


Figure-11 A map of The Shikoku Pilgrimage

報告の後、スイスのヌシャテル大学の元学長、デニス・マイヨー教授から「素晴らしい試みだが、そのインフラはどうして作ったのか」と質問された。インフラの意味が、集中講義「沖縄・世界遺産巡り」の講義自体の組み立てのことか、それとも沖縄の世界遺産そのもののことか、分からずその場で明快な答えが出来なかった。その後、バスの中などで話し合ううちに、北スペインのサンチャゴ・デ・コンポステーラの話が出た。「あれこそが典型だよ」、と言われた。12世紀から続くサンチャゴ巡礼は、観光の発祥の地、歴史遺産が現在のツーリズムを支えている例だ。サンチャゴ・デ・コンポステーラは人口約13万人、そこに800万人～1100万人の観光客が訪れる。昔の巡礼のように歩いてくる人が約10万人。小さな街だが、17の博物館・美術館がある。巡礼博物館を訪ねると熊野古道のわらじが展示されていた。サンチャゴ路と熊野古道は、世界

遺産同士の姉妹巡礼路ともなっている。沖縄大学で始めた講座名を「沖縄・世界遺産巡り」としたのも巡礼の意味を込めている。マイヨール教授からは著書を送ってくることになっている。機会があれば関連部分を翻訳し、掲載したい。

この稿は緒方が日本語で書いたものを、寺井敦子、浜川智久仁が分担して翻訳。ディリープ・チャンドラールが監訳した。校正・レイアウトは仲宗根礼子が担当した。各氏に感謝を捧げる。